

Horaz, (Oden) III 9 / *Donec gratus eram* / Übersetzungen

Q.: ANNE ELISSA RADKE, Mein Marburger Horaz, Marburg [Hitzeroth] 1990.

"Für meine Experimente habe ich nur eine kleine Auswahl der Oden herangezogen: viele Gedichte sind schon vom Umfang her völlig ungeeignet für die Übertragung, weil ich meine, daß bereits kurze lyrische Aussagen für die heutigen Menschen eine Zumutung darstellen, der sie sich nur selten aussetzen." (S. 97)

traditionell:

Damals, als du noch gern mich sahst,  
Keiner trauter als ich zärtlich die Arme dir  
Um den strahlenden Nacken wand:  
Fühlt' ich seliger mich selbst als der Perser Schah.

„Damals, als ich allein dir lieb,  
Du vor Lydia nicht Chloen den Vorzug gabst,  
Lydias Name so viel erscholl:  
War ich höher geehrt selbst als die Stammfrau Roms.“

Ja, mich fesselt die Thrakerin!  
Lieblich ist ihr Gesang, reizend ihr Lautenspiel.  
Gerne litt ich den Tod für sie,  
Wenn das Schicksal dafür Chloen am Leben läßt.

Wechselseitige Glut verbrennt  
Mich und Ornytus' Sohn, Thuriis Calais:  
Doppelt litt ich den Tod für ihn,  
Wenn das Schicksal dafür Calais leben läßt.“

Wenn die Liebe nun wiederkehrt,  
Die Entzweiten ins Joch ehern zusammenschirrt?  
Wie, wenn Chloe, die blonde, schied'  
Und sich öffne die Tür, Lydia, dir aufs neu?

Er beschämt zwar der Sterne Glanz,  
Du bist leichter als Kork, wilder noch als das Meer,  
Das an Hadrias Klippen schäumt:  
Dennoch —lieber mit dir lebend und tot mit dir!“

neu / 1. Fassung:

*Als du mich noch gern gesehen  
und kein anderer dich umhalst,  
freut ich mich schneeköniglich.*

*Als du für mich Flamme warst  
und vor Chloe Lydia kam,  
war an Ruhm ich Ilia gleich.*

*Nun beherrscht mich thrakisch Blut,  
Schmeichelweisen-Kundige,  
gäb mein Leben für sie hin.*

*Lieb an Lieb entzündet sich  
nun bei mir und Calais:  
für ihn stürb ich doppelt gern.*

*Wie wär's, wenn uns alte Lieb'  
wieder fest zusammenschweißt?  
Und Blondchens Platz für Lydia frei?*

*Er ist schöner als ein Star,  
ach, du Leichtfuß, Hitzkopf du —  
alles steht und fällt mit dir!*

neu / 2. Fassung:

Als ich dir noch  
etwas war,  
du keinen anderen  
am Hals —  
ja, da.. .

Als du noch  
ganz scharf auf mich  
und "Sie" noch nicht  
vor mir —  
ja, da.. .

Mich hat jetzt  
Juliane W.,  
hör auch ihr Gitarrenlied  
für mein Leben gern!

Wir sind einander  
ganz verfallen,  
der Wolf und ich —  
saß für ihn in Bautzen  
zweimal ein!

Komm, dreh unsern Videofilm  
einfach zurück,  
lösche die andren draus,  
wir nehmen unser Leben  
neu auf!

Zwar ist „Er“  
ein berühmter Star —  
(woran man bei dir ist,  
das weiß man nie —)  
Doch nur mit dir  
spiel ich Himmel  
und Hölle!